

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Дворникова Татьяна Александровна

Должность: врио проректора по учебно-методической работе

Дата подписания: 28.05.2024 09:01:17

Уникальный программный ключ:

81e4612224154ba92346993825fd4bfa9a28f49d

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Государственный университет по землеустройству»

«УТВЕРЖДАЮ»

Врио проректора по учебно-методической работе

_____/Л.П. Подболотова /

«17» мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.ДВ.01.01 Теория и практика перевода профессиональной
литературы**

(шифр и название дисциплины)

направление подготовки **40.04.01 Юриспруденция**

(шифр и название направления подготовки)

профиль **Земельное и аграрное право**

уровень высшего образования **магистратура**

(бакалавриат, специалитет, магистратура)

квалификация **магистр**

(название)

Москва

2024



Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода профессиональной литературы» для студентов направления подготовки 40.04.01 Юриспруденция

1. **Разработана** на кафедре русского и иностранных языков ФГБОУ ВО ГУЗ в соответствии со следующими нормативными документами:

– Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 №245.

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования магистратура по направлению подготовки 40.04.01 «Юриспруденция», утвержденный приказом Минобрнауки России от 25 ноября 2020 г. №1451.

Рабочая программа дисциплины составлена в рамках основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования и учитывает особенности обучения при инклюзивном образовании инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

2. **Впервые утверждена и введена в действие** на заседании кафедры русского и иностранных языков от «01» сентября 2021 г., протокол №1

3. **Разработчики рабочей программы:** ст.преподаватель кафедры русского и иностранных языков Королева Л.А.; ст.преподаватель кафедры русского и иностранных языков Халатян Р.Ф.; ст.преподаватель кафедры русского и иностранных языков Панферова О.С.



1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ЕЕ ОБЪЕМ И МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода профессиональной литературы» является формирование у магистрантов системы знаний о переводе, его видах, аспектах, особенностях перевода профессионально-ориентированных текстов, формирование базовых переводческих навыков и умений; совершенствование навыков работы со словарями; а также приобретение обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как в профессиональной (производственной, научной) деятельности, так и для целей самообразования.

Задачи учебной дисциплины:

1. повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования; углубить и расширить теоретическую подготовку магистрантов.
2. освоение навыков чтения и перевода специальной литературы по широкому/ узкому профилю специальности.
3. формирование коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работы.
4. формирование умений предпереводческого анализа текста, умений применять полученные знания в практической деятельности, решать практические задачи, соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы приведен в таблице 1.1.

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине



Компетенция		Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты обучения дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
Код	Наименование		
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Знать: - особенности юридической лексики и терминологии (А-1); - основные коммуникативные формулы и клише для практического осуществления коммуникации на иностранном языке (А-2); - культуру и традиции стран изучаемого языка (А-3). Уметь: - применять полученные знания, умения и навыки в практической деятельности (В-1); - использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности (В-2); - работать с текстами профессиональной и деловой направленности на иностранном языке (В-3); - использовать словари, справочную литературу и ресурсы Интернет для совершенствования навыков самостоятельной работы и саморазвития (проверки правильности употребления изучаемых слов) (В-4). Владеть: - навыками письменного и устного перевода на русский язык (С-1); - техникой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры (С-2); - приемами аннотирования и реферирования академических и профессиональных текстов (С-3).
		УК-4.2. Создает различные академические и профессиональные тексты на иностранном языке;	Знать: - основные разделы теории и практики перевода профессионально-ориентированных текстов (А-1); - основные особенности текстов разного характера (А-2); - основные виды, приемы и способы переводов (А-3); - основные виды словарей,



		УК-4.3. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке	особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи (А-4); - особенности юридической лексики и терминологии (А-5); Уметь: - применять полученные знания, умения и навыки в практической деятельности (В-1); - работать с источниками информации (текущей прессой, письмами, телеграммами, рекламными проспектами) (В-2); - понимать значение в контексте и использовать в речи изученные лексические единицы английского языка, устойчивые словосочетания (сложные наименования, идиомы, клише, фразовые глаголы, фразеологизмы) (В-3); - использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности (В-4). Владеть: - необходимым лексическим минимумом, терминологией дисциплины, навыками работы со словарями и справочной литературой (С-1); - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями (С-2); - основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе (С-3); - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. (С-4). Знать: - основные разделы теории и практики перевода профессионально-ориентированных текстов (А-1); - основные приемы и способы перевода (А-2); - основные переводческие модели (А-3); - особенности юридической лексики и терминологии (А-4)
--	--	--	---



			Уметь: - проводить предпереводческий и переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов (В-1); - переводить профессионально-ориентированные тексты в сфере юриспруденции (В-2); - извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке (В-3); - логически верно организовывать устную и письменную речь (В-4); - определять наиболее эффективный вид перевода (В-5). Владеть: - необходимыми навыками перевода научных юридических текстов (С1); - навыками предпереводческого анализа (С2); - навыками переводческого анализа (С3); - навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке (С-4); - навыками поиска необходимой информации посредством мультимедийных средств и Интернет ресурсов (С-5); - владеть основами публичной речи (С-6).
--	--	--	--

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория и практика перевода профессиональной литературы» представляет собой дисциплину по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.ДВ.01.01).

Дисциплина изучается на 1-ом курсе во 2 семестре .

Логическая и содержательная связь дисциплин, участвующих в формировании компетенций, содержится в ниже представленной таблице:

Компетенция	Предшествующие дисциплины	Данная дисциплина	Последующие дисциплины
УК-4	Русский язык и культура речи Иностранный язык в сфере юриспруденции Латинский язык	Теория и практика перевода профессиональной литературы	Сравнительное правоведение Научно-исследовательская работа Государственная итоговая аттестация



1.3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоёмкость дисциплины «Теория и практика перевода профессиональной литературы» составляет 2 зачётные единицы и 72 академических часа.

Объём дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объём дисциплины	Всего часов		
	очная форма обучения	заочная формы обучения	очно-заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72		72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	18		6
Аудиторная работа (всего):	18		6
в т. числе:			
Лекции	-		-
Семинары, практические занятия	18		6
Лабораторные работы	-		-
Курсовое проектирование	-		-
Самостоятельная работа	54		66
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)	Зачет		Зачет

2. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание учебной дисциплины

Содержание дисциплины включает следующие разделы и темы:

Тема 1. Общие вопросы перевода.

Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод. Редактирование перевода. Работа с текстами. Структура иностранного предложения. Беседа по теме.

Тема 2. Лексические вопросы перевода.

Значение слова, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, перевод словосочетаний. Самостоятельный поиск текстов по тематике магистерской программы. Перевод текстов. Беседа по теме.

Тема 3. Грамматические вопросы перевода.

Изменение структуры предложения при переводе, перевод глаголов в пассивном залоге, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций. Письменный



перевод текстов. Составление аннотаций, реферирование научных статей. Беседа по теме.

Тема 4. Практикум перевода.

Перевод оригинальных источников (британских, американских, немецких, французских). Виды словарей. Анализ и сопоставление различных версий перевода. Адекватность перевода терминов. Составление терминологических словарей. Беседа по теме.

2.2 Структура учебной дисциплины

Таблица 2.1 – Структура учебной дисциплины для очной формы обучения

Названия содержательных разделов и тем учебной дисциплины	Количество часов						Компетенц ии	Признак компетенции
	Очная							
	всего	в том числе						
		лек.	пр.	лаб.	и н д.	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1.Общие вопросы перевода. Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод. Редактирование перевода. Особенности структуры иностранного предложения. Виды словарей.	10		4			6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Тема 2.Лексические вопросы перевода. Значение слова, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, перевод словосочетаний.	18		6			12	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Тема 3. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод глаголов в страдательном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций.	20		4			16	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Тема 4. Практикум перевода. Перевод оригинальных источников (британских, американских, немецких, французских). Анализ и сопоставление различных версий перевода. Адекватность перевода терминов. Составление	22		4			18	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)

Названия содержательных разделов и тем учебной дисциплины	Количество часов						Компетенц ии	Признак компетенции
	Очная							
	всего	в том числе						
		лек.	пр.	лаб.	и н д.	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
терминологических словарей. Аннотирование и реферирование текстов.								
Зачет	2					2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Все признаки
Всего часов	72		18			54		

Таблица 2.2 – Структура учебной дисциплины для очно-заочной формы обучения

Названия содержательных разделов и тем учебной дисциплины	Количество часов						Компетен ции	Признак компетенции
	Очно-заочная							
	все го	в том числе						
		лек.	пр.	лаб.	и нд .	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1. Общие вопросы перевода. Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод. Редактирование перевода. Особенности структуры иностранного предложения. Виды словарей. Тема 2. Лексические вопросы перевода. Значение слова, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, перевод словосочетаний.	28		2			26	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Тема 3. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод глаголов в страдательном залоге, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций.	20		2			18	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Тема 4. Практикум перевода.	22		2			20	УК-4.1	(A1-5);(B1-3);(C1-4).

Названия содержательных разделов и тем учебной дисциплины	Количество часов						Компетен ции	Признак компетенции
	Очно-заочная							
	все го	в том числе						
		лек.	пр.	лаб.	и нд .	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Перевод оригинальных источников (британских, американских, немецких, французских). Анализ и сопоставление различных версий перевода. Адекватность перевода терминов. Составление терминологических словарей. Аннотирование и реферирование текстов.							УК-4.2 УК-4.3	(A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Зачет	2					2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	(A1-5);(B1-3);(C1-4). (A14);(B1-3);(C1-3). (A1-4);(B1-3);(C1-3)
Всего часов	72		6			66		

2.3 Распределение контактной работы

Распределение контактной работы по видам занятий приведено в таблицах 2.3.

Таблица 2.3 – Практические (или семинарские) занятия, их содержание и объем в часах

Номер темы	Номер занятия	Содержание занятий	Очная ФО	
			Объем	Семестр
	1	2	3	4
Т. 1	ПР1-2	Тема 1. Общие вопросы перевода. Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод. Редактирование перевода. Особенности структуры иностранного предложения. Виды словарей.	4	2
Т. 2	ПР3-5	Тема 2. Лексические вопросы перевода. Значение слова, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, перевод словосочетаний.	6	2
Т. 3	ПР6-7	Тема 3. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод глаголов в страдательном залоге, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций.	4	2

Т. 4	ПР8-9	Тема 4. Практикум перевода. Перевод британских источников, Перевод американских источников. Анализ и сопоставление различных версий перевода. Адекватность перевода терминов. Составление терминологических словарей. Аннотирование и реферирование текстов.	4	2
		Всего часов по дисциплине	18	2

Номер темы	Номер занятия	Содержание занятий	Очно-заочная ФО	
			Объем	Семестр
	1	2	3	4
Т. 1	ПР1	Тема 1. Общие вопросы перевода. Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод. Редактирование перевода. Особенности структуры иностранного предложения. Виды словарей.	1	2
Т. 2	ПР1	Тема 2. Лексические вопросы перевода. Значение слова, интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, перевод словосочетаний.	1	2
Т. 3	ПР2	Тема 3. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод глаголов в страдательном залоге, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций.	2	2
Т. 4	ПР3	Тема 4. Практикум перевода. Перевод британских источников, Перевод американских источников. Анализ и сопоставление различных версий перевода. Адекватность перевода терминов. Составление терминологических словарей. Аннотирование и реферирование текстов.	2	2
		Всего часов по дисциплине	6	2

2.3 Распределение самостоятельной работы студентов

Распределение самостоятельной работы студентов ОФО представлено в виде таблицы 2.5.

СРС по дисциплине «Теория и практика перевода профессиональной литературы» включает выполнение реферата, подготовку к текущему контролю и к промежуточной аттестации (зачет).

Таблица 2.5 – График недельной загрузки СРС студента ОФО



№ недели	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	Итого
Подготовка к практическим занятиям		1	1	1	1	1	1	1	1	1								9
Работа над индивидуальными заданиями (реферат)		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	32
Подготовка к текущему контролю		1	1	1	1	1	1	1	1	1								9
Подготовка к промежуточной аттестации (зачет или экзамен)													1	1	1	1		4
Итого		4	4	4	4	4	4	4	4	4	2	2	2	3	3	3	3	54

2.4. Распределение интерактивных видов занятий.

Очная форма обучения.

Объем интерактивных занятий – 9 часов.

Таблица 2.7 – Распределение интерактивных занятий студента ОФО

№ недели	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Всего
Лекции	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические занятия	0	0,5	0,5	0,5	1	0,5	0,5	1	1	0,5	1	0,5	0	0,5	1	9
Всего	0	0,5	0,5	0,5	1	0,5	0,5	1	1	0,5	1	0,5	0	0,5	1	9

Характеристика интерактивных видов занятий

Интерактивные методы на лекциях:

Мини-лекция, Презентация с обсуждением, Обратная связь.

Интерактивные методы на практических занятиях:

Работа в малых группах, коллективный (многостороннее взаимодействие в форме группового общения, в котором принимает участие каждый студент на практическом занятии); коллективно-групповой (работа малых групп соединяется с работой всех присутствующих на семинарском занятии).

Интерактивные методы в самостоятельной работе:

Метод проектов, Метод обучения в парах (спарринг-партнерство).

3. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Таблица 3.1 – Перечень вопросов и задач для видов контроля

Наименование темы	Перечень вопросов и задач	Формируемые индикаторы компетенции
Входной контроль (проводится на 1 неделе 1-го	1. Реферирование текста.	УК-4.1 УК-4.2



семестра в письменной форме по индивидуальным заданиям)		УК-4.3
Текущий контроль (проводится на всех видах занятий, как в устной, так и в письменной формах: чтение, переводы текстов, ответы на вопросы, выполнение грамматических и лексических упражнений различного вида, проверка знаний специальной лексики, реферирование текстов, беседы на профессиональные темы)	Перечень вопросов к текущему контролю: Чтение и перевод профессионально ориентированных текстов; Ответы на вопросы; Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений различного вида; Проверка знаний терминологии; Реферирование текстов; Аннотирование текстов; Составление минидиалогов на повседневные, общественно-политические, социально-культурные и профессиональные темы.	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3
Тема 1. Общие вопросы перевода.	Английский язык 1. Дайте адекватные варианты перевода: 1) It is he who has committed this crime. 2) A 150 000 strong demonstration took place last Sunday. 3) A skyjacker was caught by the police. 4) The majority of the citizens of this country enjoy their suffrage. 2. Переведите следующие цепочки существительных: Business development plan Chicago Police Department Cambridge University campus computer center The Police and Criminal Evidence Act 1984 The Accounts Chamber Chairman 3. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода: а) письменный и устный + б) буквальный и свободный в) последовательный и синхронный 4. Напишите перевод следующих английских слов и проверьте значения слов по словарю. Посчитайте количество неправильных вариантов перевода. List, pretend, record, report, present, realize, band, family, control, object, blank, prospect, tort, thesis, mayor, accurate. Французский язык 1. Исправьте ошибки, если они есть. 1. Il avait les cheveux pain-brule. 2. Monsieur Charvet a remonté dans la voiture. 3. La petite fille est assis sur le tapis. 4. Tout le monde bavardent gaiement. 5. Il est dangereux á monter sur le skateboard.	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3



	2. Из предложенных вариантов выберите правильные утверждения: A 1.La France est une démocratie parlementaire. 2.La France est une république démocratique présidentielle depuis la création de la 5-ème république par le Général de Gaulle en 1948. 3.La France est une démocratie parlementaire mais la constitution de la 5-ème république en 1958 donne beaucoup de pouvoirs au président. B 1.Le pouvoir exécutif est partagé entre le président et le premier ministre. 2.Le président est le seul à detenir le pouvoir executive. 3.Le président et le vice-président se partagent le pouvoir exécutif. C 1.Le président choisit tous les ministres de son cabinet. 2.Le président choisit son 1-er ministre et ensemble ils gouvernent. 3.C'est le 1-er ministre qui choisit tous les ministres de son cabinet. D. 1.Le pouvoir législatif est detenu par 3 assemblées: Le Senat, l'Assemblée nationale et le Conseil général. 2.Le Senat et l'Assemblée nationale constituent les deux branches du pouvoir législatif. 3.La branche exécutive propose des lois et le budget aux députés qui les votent. E. 1.L'Assemblée nationale ne peut pas renverser le gouvernement mais doit démissionner en cas de grandes différences politiques. 2.Le gouvernement peut dissoudre l'Assemblée nationale et demander de nouvelles élections. 3.Le président peut mettre son veto aux lois votées par l'Assemblée nationale. F. 1.Le président est élu au suffrage universel direct tous les 5 ans. 2.Le président est élu pour 5ans au suffrage universel direct et est reeligible. 3.Les 577 députés de l'Assemblée nationale sont élus pour 5 ans au suffrage direct. Немецкий язык 1.Дайте адекватные варианты перевода: 1) Das Versprechen ist kein Vertrag. 2) Ein Versuch kann, muß aber nicht ein	
--	--	--



	Verbrechen sein. 3) Mein Nachbar hat meinen Zaun mit seinem Auto angefahren, aber gleich darauf einen soliden Schadensersatz ausgezahlt. 4) Wenn du den Verursacher kennst, dann weißt du auch, wer für den Schaden haftet. 2. Переведите следующие сложные существительные: Der Polizeibeamte Der Pechvogel Der Katzenjammer Der Ministerpräsident 3. Напишите перевод следующих немецких слов и проверьте значения слов по словарю. Посчитайте количество неправильных вариантов перевода. Berufung, einbrechen, verletzen, benachteiligen, Anspruch, Einspruch, Amtsgericht, vernachlässigen, unterstützen, Sozialhilfe, Kindergeld, Studiengebühr, absagen.	
Тема 2. Лексические вопросы перевода.	Английский язык 1. Приведите примеры языковых расхождений. Eg. a) News (в русском языке – мн.ч. – (новости); в англ. яз. – ед.ч.) No <u>news</u> is good news. b) to enter the room – входить в комнату last week – на прошлой неделе 2. Составьте предложения со следующими словами и переведите их на русский язык: - money - watch - to keep the minutes - advice - to live in the suburbs - grapes 3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенных слов: 1) This detective caught a thief red-handed yesterday. 2) Defendants enjoy the presumption of innocence, the right to an attorney and the right to appeal. 3) He gave up law to become a writer. 4) Mr. X is a persistent offender. 4. Переведите предложения с английского языка на русский, помня о “ложных друзьях” переводчика: 1) It lasted the whole decade.	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3



	2) She has a very fine complexion. 3) Well, he must be a lunatic. 4) South Vietnam was a last laboratory for the testing of weapons of counter-guerrilla warfare. 5) The Senator knew Lincoln's Emancipation Proclamation by heart. 5. Переведите предложения, обращая внимание на перевод фразеологизмов: 1) The third party known as arbitrator may be brought in by the additional agreement of the parties. 2) How are you getting on? 3) The workers at the Ford factory refused to put up with the working conditions any longer and went on strike. 4) He has a wide experience in investigating crimes. 5) The court found the man not guilty. Французский язык 1. Замените выделенные слова местоимениями en, y. <i>Например : Il s'intéresse à ce problème.</i> Il s'y intéresse 1. Un colloque sur l'évaluation des terres s'est tenu à l'académie australienne. 2. On parlait des nouvelles méthodes d'évaluation des terres. 3. 180 savants sont venus à Camberra. 4. Les hommes de science de beaucoup de pays s'occupent de ce problème. 5. On trouve en Australie la grande diversité des terres. 3. Вставьте вместо точек местоимения qui, que, dont. 1) Le colloque ... a eu lieu à Canberra discutait le problème de l'évaluation des terres. 2) Les sujets ... les savants parlaient étaient très divers. 3) Le système de classement ... on a élaboré est très efficace. 4) Le colloque avait pour but d'explorer les possibilités ... sont ouvertes pour l'évaluation des terres. 5) Ce sont les matériaux du colloque ... vous avez besoin. 3. Дополните предложения нужным предлогом. 1. Il faisait son temps ... Paris.	
--	---	--



	a) á b) dans c) de 2. Il fut gêné ... cette attention/ a) pour b) par c) devant 3. Il y pensait cesse/ a) á b) sans c) en 4. Qu'est-ce que tu pense ... ce film ? a) á b) de c) pour 5. Je n'arrive pas vous comprendre. a) á b) de c) pour 4. Исправьте ошибки, если они есть. 1. Il avait les cheveux pain-brulé. 2. Monsieur Charvet a remonté dans la voiture. 3. La petite fille est assis sur le tapis. 4. Tout le monde bavardent gaïement. 5. Il est dangereux á monter sur le skateboard. Немецкий язык 1. Составьте предложения со следующими словами и переведите их на русский язык: - Beschwerde einlegen - eine Diskussion auslösen - einen Besuch abstatten - vermissen - verreisen - vom Bahnhof abholen 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенных слов: 1) Pass auf! Dein Kumpel scheint mein und dein zu verwechseln. 2) Dieser Mitarbeiter ist sehr begabt und tüchtig. Er ist das Pferd im Stall. 3) Er ist entweder nicht gescheit oder genial. Immer wieder tanzt er aus der Reihe. 4) Sein Rechtsanwalt hat sich nicht vom Staatsanwalt überrumpeln lassen. 3. Переведите предложения, обращая внимание на перевод фразеологизмов: 1) Als sie die schlimme Nachricht erfuhr, hat es ihr vor Schreck die Sprache verschlagen. 2) Können Sie ihm wirklich so eine Niederträchtigkeit zumuten? 3) Im Straßenverkehr hat jeder die Pflicht, Rücksicht auf die anderen zu nehmen. 4) Hans ist mein Rechtsanwalt. Er wird vor Gericht meine Forderungen vertreten. 5) Man kann auch ungewollt einen hohen Schaden zufügen.	
Тема 3. Грамматические вопросы перевода.	Английский язык Выберите правильный вариант. 1. Выберите нужную грамматическую форму глагола:	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3



	1 ... by his work he can do more than this. a) judged; b) judging; c) judge 2 The legislation ... by this department is very important. a) prepare; b) preparing; c) prepared 3 There are some state institutions ... the life of the society. a) regulate; b) regulating; c) regulated 2. Поставьте глаголы в скобках в нужную видо-временную форму: 1 These problems (to discuss) by lawyers for many months. 2 The investigator (to collect) evidence on the case. 3 The application (to prepare) by the solicitor. 4 His appeal (to reject) by the higher court today. 5 They say that capital punishment (to abolish) by the end of December. 6 The verdict still (to discuss) by the jury. 7 The regional court (to discuss) this case for three months. 3. Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний: 1. Enter, the criminal, nobody, the house, saw. 2. Never, for any crime, said, the defendant, that, had been arrested, he. 3. By a court, freedom, unless, no one, sentenced, can be deprived of. 4. As a criminal, child, life, no, enters. 5. The burglary, his brother, could commit, the juvenile, neither...nor. Французский язык 1. Выберите нужную видо-временную форму глагола: 1) J'ai douté que vous ... bien ici. a) dormir b) avez dormi c) dormiez 2. La Tour Eiffel ... pour l'Exposition Universelle de 1899. a) a été érigé b) a été érigée c) a été érigée 3. Dans un mois ils ... pour la France. a) partiront b) partirons c) sont parties 4. S'il n'avait pas de nuages, on ... les sommets des montagnes. a) verrait b) verra c) a vu 5. Quand le téléphone a sonné, il .../ a) lisait b) lit c) a lu 2. Поставьте вопросы к выделенным словам. 1. Marie sait bien danser. 2. Nous allons bien.	
--	--	--



	3.J'ai 20 ans. 4. Ils vont souvent au théâtre. 5.Il a lu ce roman il ay une semaine. 3.Преобразуйте прямую речь в косвенную речь. 1.Nathalie repond:"Nous lironс nos redaction en classe de français." 2.Le professeur a demandé á l'étudiant:"Vous êtes vous rendu á la faculté hier?" 3.Michel propose:"Nina, allons nous baigner." 4.Elle nous demande:"Qu'est-ce que vous allez faire lá-bas?" 5.Mon ami m'avait écrit:"Je viendrai chez toi samedi prochain." 4. Поставьте прилагательные и наречия в указанную степень сравнения. Предложения переведите. 1.(Important- превосх.ст.) droit du Président est de nommer le chef du Gouvernement. 2.Cette loi est (stricte –сравн.ст.) que la précédente. 3.Il connait le français(bien- превосх.ст.) dans notre groupe. 4.Il est (bon –превосх.ст.) advocate de notre ville. 5.Il faut exprimer ses idées (précisement- сравн.ст.). Немецкий язык 1. Составьте предложения со следующими глаголами (в качестве сказуемого) и двумя существительными (в качестве подлежащего и дополнения): 1. schaden (Alkohol, die Gesundheit) 2. verdächtigen (der Polizeibeamte, der Berufsverbrecher) 3. unterstützen (die Sozialhilfe, die Arbeitslosen) 4. schädigen (die Kriminellen, das soziale Vertrauen). 2. Поставьте глаголы в скобках в нужную видо-временную форму: 1. Der Verdächtige hat sein Verhalten vor dem Gericht (zu rechtfertigen, versuchen). 2. Der Versuch ist beim ersten Mal (fehlschlagen). 3. Der Arzt hat sie für die ganze Woche (krank schreiben) 4. Der Abschied von den Kollegen ist dem Minister (schwerfallen). 3. Составьте предложения „Zustandspassiv“ со служебным глаголом	
--	--	--



	«sein»: Образец: „Seine Zeit ist abgelaufen“ 1. Die Winde, heilen, sein. 2. Der Brief, vernichten, sein. 3. Der Kranke, impfen, sein. 4. Der Polizeibeamte, verletzen, sein.	
Тема 4. Практикум перевода.	Английский язык Прочитайте и переведите текст. What is Environmental Law? Environmental Law is a complex combination of state, federal, and international treaty law pertaining to issues of concern to the environment and protecting natural resources. For example, environmental laws often relate to issues such as pollution of soil, air, or water; global warming; and depletion of oil, coal, and clean water. Administration of Environmental Regulations In the United States, the chief government agency for administering environmental regulations is the Environmental Protection Agency. Additionally, many states have their own environmental enforcement agencies. In both cases, these bodies administer the laws designed to protect both human health and the natural environment. They usually have the capacity to pass regulations on environmental issues and to enforce those regulations through the imposition of fines, legal action, or even the institution of criminal proceedings. Pollution Control and Remediation Generally, environmental law is broken into two categories: pollution control and remediation on the one hand, and conservation of natural resources on the other. The source of authority for these laws derives from many sources, and is heavily influenced by international treaties. Many of these treaties pertain to matters like reducing greenhouse gas emissions, prohibiting the hunting or fishing of endangered species, or even banning the testing of environmentally destructive weapons, such as atomic bombs. Violations of Environmental Law Usually, violations of environmental laws are handled in a civil manner, with the imposition of fines and civil damages to injured parties. But an	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3



emerging trend is spreading through the field of environmental law in favor of the enactment of state laws criminalizing environmentally destructive behavior. This has led to prison time for those who violate property use laws in protected environments (such as building a home on protected wetlands) and business executives who allow their companies to pollute.

Other Areas That Affect Environmental Law

Environmental laws also have relevance to product design in the form of emissions control, environmentally friendly materials, and energy-efficient electronic devices. They have relation to tax laws in the form of incentives for activities intended to benefit the environment, like fuel efficient vehicles and the installation of solar panels. They affect housing codes in the form of requirements for insulation, heat transfer through windows, and non-polluting construction materials. In other words, environmental laws are all around us and affect nearly every aspect of our daily lives in one way or another.

Выполните практические задания к тексту:

- Составьте план пересказа.
- Перескажите текст по-английски.
- Составьте аннотацию к тексту на английском и русском языках.
- Выпишите из текста 3-4 предложения, содержащие термины, и переведите их.
- Составьте терминологический словарь к данному тексту.
- Подберите зарубежную литературу по теме данного текста и составьте библиографический список.

Французский язык

1. Personnes juridiques.Droits et obligations.

On disingue la personne physique et la personne morale.Sous la notion de la *personne physique* on comprend tous les êtres humains.La *personne morale* c'est le groupment de personnes et de biens ayant la personnalité juridique.On distingue a)personnes morales de droit public:l'État,les collectivités territoriales,les établissements publics(hôpitaux,écoles) et b)personnes morales de droit privé: associations,sociétés,syndicats



	professionnels,ordres professionnels(exemples: ordre des médecins). Les droits des personnes juridiques sont divisés en <i>droits extra-patrimoniaux</i>(qui sont inaliénables,imprescriptibles,insaisissables et protégés par la CNIL(la Commission nationale de l'informatique et des libertés): droits de la personnalité(vie,nom,respect de la vie privée, droit de l'image),droits de famille,droits politiques(liberté de pensée,d'expression,d'association,etc.),droits économiques et sociaux(droit de travail,à la protection sociale,etc.) et droit patrimoniaux:droits personnels(possibilité pour une personne(le créancier)d'exiger quelque chose d'une autre personne(le débiteur),droits réels(droits exercés sur une chose(droit de propriété.etc.)),droits intellectuels(propriété artistique,littéraire,industrielle,commerciale). Les obligations des personnes physiques et morales sont classées selon l'objet,la source et l'effet.La responsabilité peut être pénale et civile.La responsabilité pénale est engagée en cas d'infraction à la loi commise par des personnes physiques ou des personnes morales.La responsabilité civile est engagée en cas de préjudice et peut être contractuelle ou délictuelle.La responsabilité est définie dans le Code civil. Exercices. 1.Lisez le texte et traduisez par écrit. 2.Relevez les mots –clés de chaque paragraphe du texte. 3. Formulez l'idée maîtrise du texte. 4.Posez les questions sur chaque alinéa du texte. 5.Faites le résumé du texte en russe et en français Немецкий язык <i>Прочитайте и переведите текст.</i> Der Mensch in der Gemeinschaft Wir sind unserer Natur nach auf Gemeinschaft angelegt. Nur durch Gemeinschaft gelangen wir zur Entfaltung unserer Anlagen. Dem Angelegtsein auf Gemeinschaft entspricht auch unser Trieb zur Gesellung, das Verständigungsmittel der Sprache und unser Sinn für Gerechtes und Ungerechtes. Eine Gemeinschaft bildet sich, indem man miteinander arbeitet, argumentiert, Geschäfte treibt, Riten treibt, oder sich miteinander	
--	--	--



	vergnügt. Die Verfassung Die Verfassung ist Gesetz. Die Verfassung ist auch Grundgesetz genannt, also die rechtliche Grundordnung der Bundesrepublik Deutschland. Art. 20 besagt: „ Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat. Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtssprechung ausgeübt. Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden. Gegen jeden, der es unternimmt, diese Ordnung zu beseitigen, haben alle Deutschen das Recht zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist. Verwaltung und Verwaltungsrecht Das Verwaltungsrecht ist ein Teilgebiet des öffentlichen Rechts. Als Sonderrecht der öffentlichen Verwaltung regelt es - Rechte und Pflichten (Kompetenzen, Befugnisse) der Organe öffentlicher Verwaltung untereinander und - Im Verhältnis zu den Bürgern sowie - Rechte und Pflichten der Bürger im Verhältnis zur Verwaltung. Das Verwaltungsrecht ermächtigt die öffentliche Verwaltung zum Handeln und begrenzt zugleich ihre Handlungsmöglichkeiten zum Schutze der Bürger und zur Ordnung innerhalb der öffentlichen Verwaltung. Man unterscheidet zwischen der Verwaltung als Organisation und der Verwaltung als Tätigkeit. Verwaltung im organisatorischen Sinne meint die Gesamtheit von Verwaltungseinrichtungen, wie sie in den Art. 83 bis 91 GG geregelt ist. Die Art. 83 ff. GG verteilt die Verwaltungskompetenzen auf die Behörden von Bund und Ländern	
--	--	--



	einschließlich der Kommunen. Betrachtet man die öffentliche Verwaltung als Tätigkeit, so ist zwischen dem formellen und dem materiellen Begriff der Verwaltung zu unterscheiden. Verwaltung im formellen Sinne ist jede von der Verwaltung im organisatorischen Sinne ausgeübte Tätigkeit, z. B. Ausstellen eines Reisepasses durch das Einwohnermeldeamt. Der Begriff der Verwaltung im materiellen Sinne erfasst hingegen diejenige staatliche Tätigkeit, die nach ihrem spezifischen Gehalt Verwaltungstätigkeit ist, also z.B. Bewilligung des BAföG“ durch das Ausbildungsförderungsamt eines Landkreises, nicht aber der Erlass einer Rechtsverordnung durch den Polizeipräsidenten. Выполните практические задания к тексту: • Составьте план пересказа. • Перескажите текст по-немецки. • Составьте аннотацию к тексту на немецком и русском языках. • Выпишите из текста 3-4 предложения, содержащие термины, и переведите их. • Составьте терминологический словарь к данному тексту. • Подберите зарубежную литературу по теме данного текста и составьте библиографический список.	
Подготовка к промежуточной аттестации Промежуточная(итоговая) аттестация служит для проверки результатов изучения предмета в целом и проводится в форме зачета, позволяющего оценивать совокупность приобретенных обучающимися компетенций)	Перечень вопросов к промежуточной аттестации Общие вопросы перевода. Редактирование перевода. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Виды словарей. Составление терминологических словарей. Перевод научной статьи по теме научных исследований магистранта. Составление библиографического списка зарубежной литературы по теме научных исследований магистранта	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3



Таблица 3.2 - Методические указания, используемые при изучении дисциплины

№ п/п	Наименование указаний, пособий	Количество экземпляров
1	Королева Л.А., Халатян Р.Ф. Сборник текстов и практических заданий. Теория и практика перевода профессиональной литературы: Учебное пособие. М.: ГУЗ, 2019	40 экз.
2	Королева Л.А. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ. Учебное пособие по английскому языку для студентов по направлению подготовки «Юриспруденция», М.: ГУЗ, 2021.	80 экз
3	Разумовская Е.А. Business Correspondence., М.: ГУЗ, 2011	10 экз.
4	Картавых Л.Х. Russian-English, English-Russian Business Dictionary., М.: ГУЗ, 2020	50 экз.
5	Халатян Р.Ф. Французский язык для юристов. М.: ГУЗ, 2021.	40 экз.
6	Панферова О.С. Немецкий язык. Учебное пособие по направлению «Юриспруденция» М., ГУЗ, 2021 г.	50 экз.
7	Панферова О.С. Учебное пособие для магистров по направлению «Юриспруденция». Теория и практика перевода профессиональной литературы: Учебное пособие. М.: ГУЗ, 2021	50 экз.

3.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Теория и практика перевода профессиональной литературы» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форм практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Самостоятельная работа магистрантов (СРМ) способствует развитию их мыслительной деятельности, обеспечивает усвоение определенного учебного материала и предоставляет необходимую подготовку для решения конкретных практических задач, входящих в их будущие профессиональные обязанности. СРМ направлена на обеспечение индивидуализации при изучении курса, на развитие способностей и возможностей, на персонификацию контроля за качеством обучения. СРМ позволяет сформировать общие и профессиональные компетенции, систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения магистрантов, углубить и расширить теоретические знания, сформировать умения использовать справочную и специальную литературу, развить познавательные способности и активность обучающихся, их творческую инициативу, ответственность и организованность. СРМ вносит неоценимый вклад в формирование способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.



При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов студент мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Внеаудиторная самостоятельная работа магистрантов включает:

- Подготовка к практическому занятию
- Подготовка к практическому занятию с использованием аудио и видеотехники, Интернета и т.п.
- Подбор, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы
- Самостоятельное изучение отдельных тем, параграфов
- Подготовка к зачету

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой учебной дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Алгоритм деятельности преподавателя и студентов

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: определение темы, цели и задач задания	Мотивирует, помогает студенту в постановке коммуникативных задач	Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования
Планирование: – определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов; – установление критериев оценки результата и процесса	Корректирует в случае необходимости деятельность студента, предлагает идеи, высказывает предположения	Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования
Сбор информации: наблюдение, работа с справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др.	Наблюдает за деятельностью студента, косвенно руководит его исследовательской деятельностью	Собирает и систематизирует информацию по теме
Анализ информации, формулирование выводов	Корректирует деятельность студента, наблюдает, советует	Анализирует собранную информацию
Оформление работы, подготовка к представлению результатов	Консультирует в оформлении реферата и презентации	Оформляет конечные результаты
Представление задания	Оценивает результаты, процесс исследования по заранее установленным	Представляет результаты исследования по заданию в форме устного представления



Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
	критериям	презентации
Подведение итогов, рефлексия и оценка	Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента.	Участвует в коллективном обсуждении, определяет возможности для продолжения исследования

Методические рекомендации магистрантам по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к практическим занятиям

Самостоятельная работа представляет собой планируемую, организационно и методически направляемую преподавателем деятельность обучающихся по освоению иностранного языка и приобретению профессиональных навыков, осуществляемую за рамками аудиторной учебной работы.

Видами заданий для самостоятельной внеаудиторной работы по иностранному языку могут быть:

- для формирования умений:

- выполнение лексико-грамматических упражнений по образцу;
- ответы на вопросы;
- составление предложений по образцу на заданную тему;
- обыгрывание мини-ситуаций и мини-диалогов;
- упражнения с использованием аудио и видеотехники, Интернета и др.

- для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, дополнительной литературы);
- составление плана текста;
- работа со словарями и справочниками;
- ведение словаря профессиональных терминов
- использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники, Интернет и др.;

- для закрепления и систематизации знаний:

- работа с текстом (чтение, перевод, нахождение грамматических конструкций);
- повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей);
- составление плана и тезисов ответа;
- изучение нормативных материалов;
- ответы на контрольные вопросы;
- аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.);
- подготовка презентаций;



- тестирование и др.

При выборе видов заданий для самостоятельной работы используется дифференцированный подход к обучающимся.

При выдаче задания для самостоятельной работы преподаватель проводит инструктаж по его выполнению, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки.

В процессе инструктажа преподаватель предупреждает обучающихся о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

При определении содержания заданий учитываются такие дидактические принципы, как:

- последовательность;
- постепенность.

На первом этапе обучения предлагаются задания, направленные на первичное овладение знаниями:

- техника чтения и перевода;
- работа со словарем;
- составление плана;
- краткий пересказ и др.

Творческие задания проводятся с целью:

- проверки знаний;
- формирования профессиональных практических умений;
- развития творческого мышления и формирования навыков самообразования.

Магистрантам предлагаются:

- индивидуальные задания;
- коллективные или групповые виды работы, такие как стенгазета, рефераты, презентации, полилоги и др.

Защита презентаций проходит в форме урока-конкурса, где можно дополнять выступления, проанализировать подготовку, выставить оценку.

Используется устная, письменная и смешанная формы контроля. Это осуществляется как на традиционных уроках, так и на других формах занятий.

Рекомендации по выполнению самостоятельной работы:

- прежде чем приступить к работе, необходимо изучить цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;
- ход работы проводить по "шагам", не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;



- при работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на грамматические правила изучаемого иностранного языка;
- в конце работы проверить правильность выполнения её по степени достижения поставленной цели.

Чтение и перевод текстов профессиональной направленности.

Тексты профессиональной направленности на иностранном языке помимо своей основной задачи – информативности – помогают пополнить общий и тематический словарный запас, тренируют в произношении иностранных слов и выражений, закрепляют правила грамматики путем разбора типичных примеров, встречающихся в тексте и их многократного повторения с целью запоминания, способствуют развитию навыков устной речи.

Тексты для внеаудиторного чтения предназначены для чтения и перевода с помощью словаря. Их цель – развитие навыков самостоятельного чтения и обогащение словарного запаса, расширение кругозора, повышение культурного уровня студентов. Работа с текстами дает возможность овладения различными видами чтения (просмотровым, изучающим, детальным), выбор которого зависит от целей стоящих перед магистрантом.

Самостоятельная работа по изучению курса предполагает внеаудиторную работу, которая включает:

- подготовку к занятиям (ведение словаря, грамматического минимума);
- написание письменных работ по предложенным темам;
- подготовку устного выступления;
- выполнение упражнений, направленных на развитие лексико-грамматических навыков;
- прослушивание аудио материалов и выполнение соответствующих заданий;
- подготовку к текущим тестам, зачету.

Составление глоссария, в том числе глоссария профессиональных терминов.

Цель работы: систематизация изучаемой, в том числе профессиональной лексики для дальнейшего использования при чтении и переводе иностранных текстов, в том числе профессиональной направленности.

В результате выполнения этого типа внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся должен знать:

- значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа и с соответствующими ситуациями общения;
- развить способности, необходимые для формирования общих компетенций.

Глоссарий — двуязычный словарь, содержащий перечень специализированных терминов, расположенных в строго алфавитном порядке с переводом на другой язык.



Использование методов самостоятельной работы, побуждающих к мыслительной и практической деятельности, развивает столь важные интеллектуальные качества человека, обеспечивающие в дальнейшем его стремление к постоянному овладению знаниями и применению их на практике.

Контроль результатов самостоятельной работы может осуществляться в пределах времени отведённого на обязательные учебные занятия по дисциплине и может проходить в письменной или устной форме с предоставлением продукта творческой деятельности. В качестве форм и методов контроля СР могут быть зачёты, тестирование, защита творческих проектов, самоотчёт и пр.

Выполнение студентами самостоятельной работы приучает к ответственности, исполнительности, аккуратности, воспитывает трудолюбие. Воспитание морально-волевых качеств было и остаётся важной функцией внеаудиторной самостоятельной работы.

Рекомендации по оцениванию устных ответов студентов на семинарских занятиях и выполнении практических заданий.

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы в начале каждого практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

«Зачтено» ставится, если обучающийся освоил программный материал всех разделов, знает отдельные детали, последователен в изложении программного материала, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий.

«Не зачтено» ставится, если обучающийся не знает отдельных разделов программного материала, непоследователен в его изложении, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий.



Методические рекомендации по подготовке научных сообщений

Научное сообщение – творческая исследовательская работа, основанная, прежде всего, на изучении значительного количества научной и иной литературы по теме исследования. Другие методы исследования могут, конечно, применяться (и это должно поощряться), но достаточным является работа с литературными источниками и собственные размышления, связанные с темой.

Цель написания научного сообщения – привитие студенту навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным отчетам, обзорам и статьям.

При написании необходимо:

- изучить теоретическую литературу по предмету исследования;
- в развернутом виде представить историю и теорию вопроса;
- осветить основные положения темы сообщения;
- указать разные точки зрения на предмет исследования;
- обозначить свое видение проблемы изучения;
- сделать выводы по теме исследования;
- обозначить перспективу изучения проблемы;
- указать литературу по теме исследования;
- приложить глоссарий.

Подготовка сообщения подразумевает самостоятельное изучение студентом нескольких литературных источников (монографий, научных статей и т.д.) по определённой теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение.

Работа должна быть графически и методически грамотно оформлена. При написании необходимо: а) отобрать учебную и научную литературу по вопросу исследования; б) составить план, в котором следует отразить: *введение*, в котором ставится цель и задачи исследования; *историю и теорию вопроса* (которая может являться составной частью введения или представлять самостоятельную главу); *основную часть работы*; *заключение*, в котором подводятся итоги исследования, а также освещается перспектива дальнейшего изучения проблемы, темы, вопроса; *список литературы, Интернет-ресурсы, глоссарий; приложение* (таблицы, карты и др.) в) при описательном характере темы исследования необходимо осветить точки зрения на проблему ученых, выделить распространенный взгляд на существо проблемы, представить свою точку зрения.

Подготовка презентации по теме научного сообщения

Практические советы для создания эффективной структуры кадра и удобного восприятия при оформлении результатов работы в виде презентации:

- объекты, которые несут сравнительно самостоятельную, отличную от других информацию, следует графически разделить;
- объекты можно объединить, пользуясь единой формой, цветом, размером или заключением в рамку;
- при компоновке отдельных кадров необходимо следить, чтобы объекты располагались по всему полю кадра;



– главное содержание и компоненты кадра, расположенные в местах плохого восприятия, выделять эффективными способами: контрастный цвет; черная или цветная рамка; контрастный цвет, заключенный в черную рамку; увеличение размера объекта; не следует применять в кадре большое количество цветов, чтобы не создавать пестроты, которая утомляет зрение. Наименьшее утомление глаз вызывают желтый, желто-зеленый, зеленый и светлые ахроматические цвета. Если кадр рассматривается с близкого расстояния, цвета могут быть не очень насыщенными с примесью серого, а если кадр изучают с большого расстояния в пределах учебного кабинета, то необходимы яркие насыщенные тона; система окраски должна четко разграничивать отдельные части кадра.

Шкала оценивания презентации

Дескрипторы	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный, полный ответ	Образцовый, примерный, достойный подражания ответ
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point). Отсутствуют ошибки в представляемой информации.
Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	Нет ответов на вопросы
Итоговая оценка				

Дескрипторы для поэлементного оценивания сообщения

Уровень 5 – детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально.



Уровень 4 – основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно.

Уровень 3 – идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки.

Уровень 2 – основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны.

Уровень 1 – основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами.

Уровень 0 – основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться.

Критерии и показатели при оценивании сообщения

Критерии	Показатели
Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме сообщения; - соответствие содержания теме и плану сообщения; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.
Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).
Соблюдение требований к оформлению	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; - соблюдение требований к объему реферата; - культура оформления: выделение абзацев.
Грамотность	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - литературный стиль.

Методические рекомендации по подготовке к круглым столам

Цель: обсуждение и обобщение дискуссионных вопросов; развитие способностей анализировать мировоззренческие, научно, социально и личностно значимые вопросы и проблемы.

Задачи:

- приобретение знаний;
- овладение навыками формирования и выражения собственного мнения,
- развитие способности всестороннего рассмотрения проблемы, толерантного отношения к другим точкам зрения,



– овладение культурой межличностного диалога в условиях дискуссий.

Участники круглого стола: для участия в круглом столе заранее выбираются восемь студентов, которые в парах готовят свои доклады для выступления по оговоренным с преподавателем темам. Оставшиеся члены группы изучают материалы, предложенные преподавателем для более глубокого ознакомления с проблемой круглого стола. Число участников в среднем должно составлять 10-20 человек.

Организация работы круглого стола: тема и обсуждаемые вопросы (доклады) планируются и объявляются заранее и участников знакомят с ними до начала работы. Это дает возможность участникам подготовить аргументы, материалы для демонстрации, цифры и факты. Работу круглого стола организует ведущий. Участники круглого стола имеют право высказывать свою позицию по существу рассматриваемых вопросов, но не более чем в объеме 3 минут по каждому рассматриваемому вопросу. Ведущий круглого стола предлагает порядок хода обсуждения, объявляет вопросы для обсуждения, следит за порядком и соблюдением регламента. В случае необходимости, корректирует ход дискуссии.

Подготовка докладчиков:

- знакомство участников с сущностью, особенностями, правилами организации и проведения круглых столов;
- выбор темы для доклада;
- определение исходного тезиса и плана доклада;
- подбор, изучение и анализ основной литературы по выбранной проблеме;
- разработка основных понятий, аргументов, контраргументов;
- разработка презентации.

Подготовка участников: проработка специальной литературы, предложенной преподавателем.

Распределение времени: 5 мин. – вступительное слово ведущего 7 мин. – доклад 1 13 10 мин. – обсуждение 7 мин. – доклад 2 10 мин. – обсуждение 7 мин. – доклад 3 10 мин. – обсуждение 7 мин. – доклад 4 10 мин. – обсуждение 10 мин – подведение итогов

Рекомендуемые приемы для участников дискуссии, повышающие эффективность группового обсуждения:

- Уточняющие вопросы: побуждают четче оформлять и аргументировать мысли («Что вы имеете в виду, когда говорите, что...?», «Как вы докажете, что это верно?»).
- Перефразирование: повторение ведущим высказывания, чтобы стимулировать переосмысление и уточнение сказанного («Вы говорите, что...?», «Я так вас понял?»).
- Демонстрация непонимания – побуждение докладчика повторить, уточнить суждение («Я не совсем понимаю, что вы имеете в виду. Уточните, пожалуйста»).
- Альтернатива: предложение другой точки зрения, акцент на ином подходе к рассматриваемой проблеме. Рекомендации для участника дискуссии в изложении своей точки зрения:
- Позиция (в чем заключается ваша точка зрения) «Я считаю, что...».



- Обоснование (на чем вы основываетесь, довод в поддержку вашей позиции) – «...потому, что...».
- Пример (факты, иллюстрирующие ваш довод) – «...например...».
- Следствие (вывод, что надо сделать, призыв к принятию вашей позиции) – «...поэтому...».

Подведение итогов круглого стола:

1. Напоминание целей и задач круглого стола.
2. Анализ итоговой расстановки участников встречи по точкам зрения на проблему.
3. Формирование общей позиции, к которой пришли или близки все участники встречи.
4. Ориентирование студентов на изучение вопросов, которые не нашли должного освещения на занятии.
5. Слова благодарности всем участникам.

Примерные вопросы для обсуждения результатов круглого стола с участниками:

- Чьи выступления вам понравились? Почему?
- Какие выступления запомнились больше всего? Чем?
- Чьи вопросы вызвали затруднение? Почему?
- Были ли отходы от основной темы, сужение темы? Почему?
- Как вы оцениваете общую культуру участников? В чем она проявилась?
- Что бы вы предложили по совершенствованию проведения круглых столов?
- Как вы оцениваете свое участие (умение слушать, выступать, сдерживать или проявлять эмоции, сопереживать и т.д.)?
- Достигнута ли главная цель круглого стола?

Критерии оценки докладчика: преподаватель или другие участники круглого стола (экспертный совет) оценивают докладчиков по 4-бальной системе согласно следующим критериям:

	Докладчик 1	Докладчик 2	...
Содержательность выступлений			
Содержательность ответов на вопросы			
Глубина и полнота рассмотрения темы			
Структурированность доклада			
Всестороннее рассмотрение проблемы			
Рациональность использования времени			
Культура общения			
Выразительность речи и лексическое богатство языка			
Манера вежливого обращения к			



собеседникам и умение уважительно отвечать им			
Свободное владение материалом, смежным с рассматриваемой темой			
Понятность презентационных материалов			
Сумма оценок:			

8 итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает более 45 игровых баллов;

7 итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает более 38, но менее 44 игровых балла;

6 итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает более 33, но менее 37 игровых баллов;

5 итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает более 25, но менее 32 игровых баллов.

4 и менее итоговых балла выставляется студенту, если в сумме он получает менее 25 игровых баллов.

Критерии оценки участника дискуссии: преподаватель или экспертный совет, составленный из других преподавателей кафедры, оценивают участников дискуссии по 5-бальной системе согласно следующим критериям:

- Определение собственной позиции в дискуссии либо формулирование существенного замечания.

- Использование доказательств, подтверждающих высказываний или представление информации, опирающейся на факты.

- Постановка уточняющего вопроса либо формулирование аналогии, либо выявление противоречия.

- Общая активность в дискуссии.

- Тактичность и владение культурой общения.

6 итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает 20 и более игровых баллов;

5 итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает более 15, но менее 20 игровых баллов;

4 итоговых балла выставляется студенту, если в сумме он получает более 10, но менее 14 игровых балла;

3 и менее итоговых баллов выставляется студенту, если в сумме он получает менее 9 игровых баллов.

В ходе подготовки к занятиям студент должен изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем



учебным вопросам, выносимым на практические занятия. Готовясь к докладу или научному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и ВКР

Текущий и итоговый контроль успеваемости по дисциплине

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

3.2. Задания на самостоятельную работу

Задания на самостоятельную работу по теме 1

Цель: изучить общие вопросы перевода – дословного, литературного, реферативного, аннотационного, закрепление и систематизация полученных знаний, приобретение навыков редактирования переводов.

Содержание:

1.Проработка обязательной и дополнительной литературы с составлением конспекта.

2.Работа со словарем, выполнение упражнений, переводов профессионально-ориентированных текстов и их редактирование.

3.Ответы на контрольные вопросы, подготовка к практическим занятиям.

Срок выполнения: 8 часов

Ориентировочный объем сообщения: не менее пяти страниц.

Задания: задания из раздела 3.4

Отчетность: переводы текстов и упражнения по данной теме.

Метод оценки: зачет

Источники: обязательные; дополнительные: (см. список)

Задания на самостоятельную работу по теме 2

Цель: изучить лексические вопросы перевода: значение слова, интернационализмы, неологизмы, «ложные друзья» переводчика, многофункциональные слова, способы перевода словосочетаний, закрепление и систематизация полученных знаний.

Содержание:

1.Проработка обязательной и дополнительной литературы с составлением конспекта.

2.Работа со словарем, выполнение упражнений, переводов профессионально-ориентированных текстов и их редактирование.

3.Ответы на контрольные вопросы, подготовка к практическим занятиям.

Срок выполнения: 6 часов



Ориентировочный объем сообщения: не менее пяти страниц.

Задания: задания из раздела 3.4

Отчетность: переводы текстов и упражнения по данной теме.

Метод оценки: зачет

Источники: обязательные, дополнительные (см. список)

Задания на самостоятельную работу по теме 3

Цель: изучить грамматические вопросы перевода: изменение структуры предложения при переводе, особенности перевода страдательных конструкций, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций, закрепление и систематизация полученных знаний.

Содержание:

1.Проработка обязательной и дополнительной литературы с составлением конспекта.

2.Работа со словарем, выполнение упражнений, переводов профессионально-ориентированных текстов и их редактирование.

3.Ответы на контрольные вопросы, подготовка к практическим занятиям.

Срок выполнения: 10 часов

Ориентировочный объем сообщения: не менее пяти страниц.

Задания: задания из раздела 3.4

Отчетность: переводы текстов и упражнения по данной теме.

Метод оценки: зачет

Источники: обязательные, дополнительные (см. список)

Задания на самостоятельную работу по теме 4

Цель: анализ и сопоставление различных версий перевода, приобретение навыков реферирования и аннотирования научных текстов, составления терминологических словарей.

Содержание:

1.Проработка обязательной и дополнительной литературы с составлением конспекта.

2. Переводы профессионально-ориентированных текстов и их редактирование, реферирование и аннотирование научных текстов.

3.Составление терминологического словаря.

Срок выполнения: к экзаменационной сессии

Ориентировочный объем сообщения: не менее пяти страниц.

Задания: задания из раздела 3.4

Отчетность: переводы текстов и упражнения по данной теме.

Метод оценки: зачет

Источники: обязательные, дополнительные (см. список)

3.3 Оценка самостоятельной работы магистрантов (СРМ)

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР осуществляется преподавателем по результатам отчетов обучающихся. Оценка КСР выставляется



по пятибалльной системе в отдельную ведомость и учитывается при аттестации магистрантов по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

3.4 Задания для самостоятельной работы

Проверяемые компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии; УК-4.2. Создает различные академические и профессиональные тексты на иностранном языке; УК-4.3. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Напишите перевод следующих английских слов и проверьте значения слов по словарю. Посчитайте количество неправильных вариантов перевода.

List, pretend, record, report, present, realize, band, family, control, object, blank, prospect, tort, thesis, mayor, accurate.

2. Match these words and phrases with their definitions below.

Civil law, criminal law, administrative law, law, financial law, the rules of employment law, constitutional law.

- a) ...is a system of rules established by the state.
- b) ... is a leading category of the whole system of law.
- c) ... deals with the legal forms of concrete executive and administrative activity of government and ministries.
- d) ...is connected with relations involving property, its distribution and exchange.
- e) ... include the legislation on the labour of industrial and office workers...
- f) ... defines the general principles of criminal responsibility...

3. Finish the sentences using the words in brackets.

- a) The Supreme Court examines more serious ... (murders, case, crimes, clause, article).
- b) After receiving the information that a crime has been committed, the investigator commences the preliminary ... (questioning, seizure, investigation, punishment, sentence).



- c) The police safeguards ... (a criminal, an offender, the interests of citizens, an assessor).
- d) The challenge of the police has always been to protect ... , to maintain ... (state and personal property, criminals, offenders public law and order).

4. Say if it is true or false.

- a) The Federation Council doesn't approve decisions on changes of borders between the constituent entities.
- b) It is within the competence of the State Duma to appoint and dismiss the Chairman of the Central Bank.
- c) The government consists only of the federal ministers.
- d) The Chairman's candidate is not to be approved by the State Duma.
- e) Should the selected candidate be rejected three times, the President appoints the Prime Minister himself.
- f) A draft budget is to be discussed by the State Duma.

5. Guess the meaning of these words.

Triviality, to characterize, a form, a method, criminal, a person, collective, active, stage, actually, human, medical, general, special, military, specific.

6. Read and translate the text:

Land Legislation Reform

Consistent systems of land legislation are the basis for flexibility and adaptability of land tenure and dynamic industrial development as well. These are the big challenge for governments. The following must be at least integrated into the system:

- Property rights systems (private, state and communal property);
- Resource tenure legislation (laws on land, water, forest, etc.);
- Trade and social rights, including investment and foreign trade legislation;
- Contract law;
- Family law and law of inheritance;
- Community law;
- Tax law;
- Customary law;
- Independent judiciary and administration of justice;
- Fundamental aspects.

Every government must, therefore, make very similar decisions with respect to the need for regulations of:

- Degree of limitations on private property;
- Degree of regulating the land market;
- Restrictions on lease relationships;
- Treatment of foreign investors;



- Amount of land which can be accumulated;
- Role of land in obtaining a mortgage;
- Type of integration of customary law;
- Gender equality;
- Securing an independent judiciary and law enforcement.

All reforming and transforming economies have established permanent land use rights in their Constitutions or land laws in the recent past. These use rights are transferable to a large extent. Even where registered private property is not permitted, selling and buying land are factually possible and tolerated. The temporary private use of (state) land is regulated by a broad spectrum of forms of leasing, heredity, gift giving or renting. This land is very similar to privately owned land concerning the flexibility for transferring and, therefore, offers great opportunities for dynamic economic change.

Tasks to the text:

1. Read and translate the text in written form.
2. Put questions to the text.
3. Make up a plan to the text.
4. Write down a short summary of the text.

3.5 ТЕСТЫ

Целью тестирования является закрепление, углубление и систематизация знаний студентов, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; проведение тестирования позволяет ускорить контроль за усвоением знаний и объективизировать процедуру оценки знаний студента.

Проверяемые компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии; УК-4.2. Создает различные академические и профессиональные тексты на иностранном языке; УК-4.3. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Выберите правильный перевод данных словосочетаний.

1. Public order violation
 - a) Люди, нарушающие порядок
 - b) Общественный порядок нарушен
 - c) **Нарушение общественного порядка**
- 2 Social institutions rules
 - a) **Нормы социальных институтов**
 - b) Социальные правила институтов
 - c) Установление общественных правил



3 Law enforcement agencies

- a) Юрисконсульты
- b) Юридические консультации
- c) **Правоохранительные органы**

4 Wide experience lawyer

- a) **Юрист широкого профиля**
- b) Юрист высокой квалификации
- c) Опытный адвокат

5 Crime participator

- a) Участвующие в преступлении
- b) **Участник преступления**
- c) Участие в преступлении

6 Facts verification

- a) Проверенные факты
- b) Фактическая проверка
- c) **Проверка фактов**

7 Case termination

- a) Дело завершено
- b) **Завершение рассмотрения дела**
- c) Завершенное дело

8 English courts system

- a) Суды английской системы
- b) **Система английских судов**
- c) Судебная система Англии

9 Short-term offender

- a) **Преступник, отбывающий кратковременное наказание**
- b) Краткосрочное наказание
- c) Предварительное заключение

10 Speed limit excess

- a) Водитель, превысивший скорость
- b) **Превышение скорости**
- c) Штраф за превышение скорости

11 The Federation Council

- a) Федеральный Совет
- b) Федеральное Собрание
- c) **Совет Федерации**

12 International treaty denunciation

- a) Ратификация международных договоров
- b) **Расторжение международного соглашения**
- c) Международный договор о расторжении отношений

13 Money expenditures

- a) **Расходы денежных средств**
- b) Израсходованные денежные средства
- c) Денежная масса в обращении

14 Credit and monetary policies implementation



- a) Денежная политика в сфере кредитования
b) Осуществление кредитно-денежной политики
c) Отдел полиции по финансовым преступлениям
15 State security bodies
a) Органы госбезопасности
b) Сотрудники органов безопасности
c) Меры по общественной безопасности
16 Court-room appearance
a) Зал судебных заседаний
b) Появление в зале суда
c) Выступление в суде
17 Aggravation matter
a) Доказательство вины
b) Смягчающие обстоятельства
c) Отягчающее обстоятельство
18 Justice administration in Great Britain
a) Отправление правосудия в Великобритании
b) Управление юстиции Великобритании
c) Судебная власть в Великобритании
19 Court action
a) Деятельность суда
b) Действие в суде
c) Судебный иск
20 Currency, credit and customs regulation
a) Обычное кредитно-денежное регулирование
b) Валютное, кредитное и таможенное регулирование
c) Регулирование таможенных пошлин и валютный контроль

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Выберите нужную видовременную форму глагола:

- 1) J'ai douté que vous ... bien ici.
a) dormir b) avez dormi c) dormiez
2. La Tour Eiffel ... pour l'Exposition Universelle de 1899.
a) a erigé b) a été érigé c) a été érigée
3. Dans un mois ils ... pour la France.
a) partiront b) partirons c) sont parties
4. S'il n'avait pas de nuages, on ... les sommets des montagnes.
a) verrait b) verra c) a vu
5. Quand le téléphone a sonné, il .../
a) lisait b) lit c) a lu



2. Дополните предложения нужным предлогом.

1. Il faisait son temps ... Paris.

a) á b) dans c) de

2. Il fut gêné ... cette attention/

a) pour b) par c) devant

3. Il y pensait cesse/

a) á b) sans c) en

4. Qu'est-ce que tu pense ... ce film?

a) á b) de c) pour

5. Je n'arrive pas vous comprendre.

a) á b) de c) pour

3. Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. Marie sait bien **danser**.

2. Nous allons **bien**.

3. J'ai **20 ans**.

4. **Ils** vont souvent au théâtre.

5. Il a lu ce roman **il y a une semaine**.

4. Преобразуйте прямую речь в косвенную речь.

1. Nathalie répond: "Nous lisons nos redactions en classe de français."

2. Le professeur a demandé á l'étudiant: "Vous êtes vous rendu á la faculté hier?"

3. Michel propose: "Nina, allons nous baigner."

4. Elle nous demande: "Qu'est-ce que vous allez faire lá-bas?"

5. Mon ami m'avait écrit: "Je viendrai chez toi samedi prochain."

5. Исправьте ошибки, если они есть.

1. Il avait les cheveux pain-brulé.

2. Monsieur Charvet a remonté dans la voiture.

3. La petite fille est assis sur le tapis.

4. Tout le monde bavardent gaiement.

5. Il est dangereux á monter sur le skateboard.



6. Укажите правильное продолжение фраз, находящихся в левой колонке, выбирая его из правой колонки.

- | | |
|--|--|
| 1. Depuis la décentralisation qui a donné plus d'autonomie aux collectivités locales la France... | a)...continue á etre un état encore centralisé. |
| 2. Le nomdre de communes s'elève á... | b)...22 régions. |
| 3. Le nombre de departements en France se monte á... | c)...5. |
| 4. En outre-mer, on en compte aussi...
ppement économique. | d)...la planification du dévelo- |
| 5. La France est aussi divisée...
les décisions des maires et celles
des conseils généraux dans leur
departement. | e)...les services des ministères, |
| 6. L'état est representé dans chefs-lieux...
municipaux élus. | f)...par des maires et des conseillers |
| 7. Les communes sont administrés... | g)...36000. |
| 8. Les conseils régionaux s'occupent de... | h)...est une source de
mecontentement chez les
Français. |
| 9. Les préfets et les sous-préfets supervisent... | i)...96. |
| 10. La lenteur de la buraucratie en France... | k)...par des préfets qui sont
nommés. |

Тест

1) Выберите правильный вариант ответа:

1. Nous ... le droit au travail, au repos, á l'instruction.

- 1 a
- 2 avons
- 3 ont

2. Il ... avocat.

- 1 est
- 2 es
- 3 sont

3. Ils font ... études á la faculté de droit.

- 1 ses



2nos

3leurs

4. La loi ... nous parlons doit etre discutée.

1 qui

2 don't

3 que

5. Cet avocat est plus fort en droit civil que ses collègues.

1Этот адвокат сильнее своих коллег в гражданском праве

2Этот адвокат также силен в гражданском праве, как и его коллеги.

3 Коллеги этого адвоката сильнее в гражданском праве, чем он.

6. On ... beaucoup de cette affaire.

1 parlez

2parlent

3parle

7. Nous ... cette question juridique hier.

1 discutons

2 discuterons

3 avons discuté

8Il ... entré à l'institut de droit.

1 a

2 est

9. ...ces lois le pouvoir montre la voie du développement du nouvel état

1 promulgant

2 promulgue

3 en promulgant

10. Le droit ... pour reglementer les institutions

1. utilise

2. est utilisé

2) Вставьте нужные слова в текст, пронумеровав их.

Dans tous les pays il y a des organes qui font les (1) et d'autres qui décident dans quelle direction (2) la politique du pays . Le travail est donc divisé en deux.

Ceux qui font les lois forment (3) et ceux qui sont chargés d'(4) l'application des lois établies par le pouvoir législatif forment (5). Dans certains pays (comme les Etats-Unis) l'exécutif et le législatif sont complètement (6) l'un de l'autre; dans d'autres (comme la GrandeBretagne), ils ont des droits l'un sur l'autre.



La France a la forme qui ressemble á la fois á celle d'un pays (7) (le gouvernement est responsable devant le législatif) et á celle d'un pays présidentiel (le Président de la République prend part au (8), mais il n'est pas responsable devant le législatif). Le Président et le Premier Ministre (9) l'exécutif.

Gouvernement, lois, législatif, constitution, parlementaire, membre, se partagent, faire tomber, exécutif, ira, á part, represente, assurer, pays, majorité.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Напишите перевод следующих немецких слов и проверьте значения слов по словарю. Посчитайте количество неправильных вариантов перевода.

Verfassungskontrolle, konstruktives Mißtrauensvotum, Rechtswegegarantie, die Antwort umgehen, der Kontrolle unterliegen, Beziehungen unterhalten, auf der Suche sein, auf der Hut sein, in Lebensgefahr schweben, Gefahr laufen, Rechenschaft legen, Protest hervorrufen, zur Last fallen, die Verurteilung erwirken.

7. Завершите словарную дефиницию:

Erpressung, Lebensalter, Lebensrisiko, Obdachlosigkeit, Strohmann, Verfall.

- g) ...ist die von einem wirklichen Geschäftsmann vorgeschobene Person, welche nach außen im eigenen Nehmen auftritt, im Innenverhältnis aber den Weisungen des wirklichen Geschäftsherrn unterworfen ist.
- h) ... ist das Alter eines Lebewesens.
- i) ... ist die Beschädigung des Vermögens eines anderen durch Nötigung dieses oder eines anderen Menschen in der Absicht, sich oder einen Dritten zu Unrecht zu bereichern.
- j) ... ist die Gefahr eines Schadens, die das menschliche Leben als solches mit sich bringt.
- k) ... ist das Fehlen einer Unterkunft.
- l) ... ist der Verlust eines Rechts ohne Willen des Berechtigten.

2. Завершите предложения.

- e) Die rechtssprechende Gewalt ist den Richtern ... (vorgegeben, verkauft, zugetan, anvertraut).
- f) Der Bund ist ... (der Hüter, der Verkäufer, der Eigentümer, der Vergeber) der bisherigen Reichsautobahnen und Reichsstraßen).
- g) Die Würde des Menschen ist (ewig, heilig, diskutabel, unverzichtbar, unantastbar).
- h) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung... (seiner Eigenschaften, seiner Kräfte, seiner Vorlieben, seiner Persönlichkeit).

3. Прочитайте и переведите:



Das Eigentum

Das Eigentumsrecht sichert jemandem die ausschließliche Möglichkeit, Sachen zu nutzen und überhaupt mit ihnen nach Belieben zu verfahren, soweit nicht das Gesetz oder Rechte Dritter entgegenstehen (§ 903 BGB). Der Eigentümer ist auch ermächtigt, rechtlich über die Sache zu verfügen. Insbesondere sie einem anderen zu übereignen. Eigentum als rechtlich gewährleistete Freiheit ist eine Schöpfung des Rechts, also ein Kulturprodukt.

Grundform des Eigentums ist das Eigentum an Sachen, also an körperlichen Gegenständen. also an körperlichen Gegenständen. In einem weiteren Sinn gibt es aber Eigentum auch an anderen Gütern. So gibt es geistiges Eigentum, nämlich ein ausschließliches Verfügungs- und Verwertungsrecht an künstlerischen und wissenschaftlichen Werken, Erfindungen und anderen verwertbaren Ideen.

Immer wieder hat man im Eigentum eine Hauptquelle sozialer Mißstände gesehen. Platon hielt es für eine Ursache der Selbstsucht. Später hielt Marx das Privateigentum für das Instrument, sich das Arbeitsergebnis anderer Menschen anzueignen.

Dem stehen Verteidiger des Eigentums gegenüber. Aristoteles wies darauf hin, das das Bedürfnis, etwas sein eigen zu nennen, schon in der menschlichen Natur wurzelt. Nach Fichte soll das Eigentum es jedem ermöglichen, von seiner Arbeit zu leben. Doch habe der Staat nicht nur den Einzelnen in seinem Eigentum zu schützen, sondern „jedem erst das Seinige zu geben, ihn in seun Eigentum erst einzusetzen, jedem ökonomisch eine Chance zu geben, sich ein angenehmes Leben zu erarbeiten. Freilich solle jeder das ernten, was er selber aus dieser Chance gemacht hat.

Задания к тексту:

5. Прочитайте и переведите текст.
6. Поставьте вопросы к тексту.
7. Составьте план текста.
8. Подготовьте краткое резюме.

ТЕСТЫ

Выберите правильный перевод данных словосочетаний.

1. Ordnungswidrigkeitenrecht

- a) дозволение не соблюдать общественный порядок
- b) право фиксировать дефекты общественного порядка
- c) подотрасль полицейского права, регулирующая полномочия полиции в части пресечения нарушений общественного порядка

2. Rechtsfolge

- a) Правовое последствие в структуре нормы (если..., То...)
- b) Результат применения права
- c) Автоматическое действие правовой нормы

3. Rechtsdurchsetzung

- a) принудительное изъятие частного имущества судебными приставами
- b) вся сфера правоохранительной деятельности
- c) реализация (букв. «продавливание») права



4. Verrechtlichung

- a) произвольное нарастание объемов нормотворчества по любому поводу
- b) корректировка действующего законодательства
- c) любое исправление социальных связей

5. Tatbestand

- a) то же, что и «существо дела»
- b) нормативный состав (ЕСЛИ..., то...)
- c) то же, что и «корень проблемы»

6. Vorvertrag

- a) Базовый договор
- b) предварительный договор о намерениях
- c) Предварительный договор, закрепляющий обязательства сторон заключить основной договор

7. Drittwirkung der Grundrechte

- a) ситуация, когда основное право охватывает «случайного бенефициара», помимо основного адресата
- b) конституционная обязанность не только государства, но и частных лиц уважать конституционные права адресатов
- c) ситуация, когда правопорядок предоставляет конституционные свободы всем «третьим лицам», которые не являются непосредственными участниками данного конкретного правоотношения (между государством и конкретным индивидом)

8. Aufopferung

- a) случайная утрата личного права
- b) пожертвование имущественного права (в пользу сообщества или третьего лица)
- c) принудительная передача части имущества в пользу церкви

9. Allgemeinverfügung

- a) Краткосрочное наказание
- b) Предварительное заключение
- c) административный акт, который имеет в виду решение конкретной проблемы, но адресован некоему сообществу (например, запрет жителям поселка пользоваться аварийным мостом на время его ремонта)

10. Richterrecht

- a) синоним прецедентного права
- b) судебское право, конкретизирующее норму закона
- c) право судебного процесса

Критерии и шкала оценки тестовых заданий

Критерии оценивания: Уровень овладения	Кол. правильных ответов, обеспечивающих получение:	
	Зачета	Оценки за экзамен или



компетенциями в т.ч. - Полнота знаний теоретического контролируемого материала. - Количество правильных ответов.		дифференцированный зачет		
		удовлетворительно	хорошо	отлично
Оцениваемый показатель	От 55% и выше правильных ответов	55% и более правильных ответов	70% и более правильных ответов	85% и более правильных ответов
Количество тестовых заданий:				
15	8	От 8 до 11	От 11 до 13	13 и более
20	11	От 11 до 14	От 14 до 17	17 и более
25	13	От 13 до 18	От 18 до 21	21 и более
26	14	От 14 до 18	От 18 до 22	22 и более
30	16	От 16 до 21	От 21 до 26	26 и более
40	22	От 22 до 28	От 28 до 34	34 и более

3.6 . Задания для подготовки к занятиям семинарского типа

Занятия семинарского типа для студентов очной формы обучения

Тема 1. Общие вопросы перевода. Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод. Редактирование перевода. Работа с текстами. Структура иностранного предложения.

Цель и задачи: изучить общие вопросы перевода – дословного, литературного, реферативного, аннотационного, закрепление и систематизация полученных знаний, приобретение навыков редактирования переводов.

Вопросы для обсуждения:

1. Дословный, литературный, реферативный, аннотационный перевод.
2. Структура иностранного предложения.

3. Редактирование перевода.

Задания для самостоятельной работы: переводы текстов и упражнения по данной теме.

Задания: задания из раздела 3.4

Источники: обязательные: 1,2,3; дополнительные: см. список

Тема 2. Лексические вопросы перевода. Значение слова, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, перевод словосочетаний.

Цель и задачи: изучить лексические вопросы перевода: значение слова, интернационализмы, неологизмы, «ложные друзья» переводчика, многофункциональные слова, способы перевода словосочетаний, закрепление и систематизация полученных знаний.

Вопросы для обсуждения:



1. Значение слова, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
2. Неологизмы.
3. Многофункциональные слова.
4. Перевод словосочетаний.

Задание для самостоятельной работы: поиск текстов по тематике магистерской программы. Перевод текстов.

Задания: задания из раздела 3.4

Источники: обязательные: 1,2,3; дополнительные: см. список

Тема 3 Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе, перевод глаголов в пассивном залоге, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций.

Цель и задачи: изучить грамматические вопросы перевода: изменение структуры предложения при переводе, особенности перевода страдательных конструкций, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций, закрепление и систематизация полученных знаний.

Вопросы для обсуждения:

1. Изменение структуры предложения при переводе.
2. Перевод глаголов в пассивном залоге.
3. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
4. Перевод сослагательного наклонения.
5. Перевод модальных глаголов.
6. Перевод эмфатических конструкций.

Задания для самостоятельной работы: Письменный перевод текстов. Составление аннотаций, реферирование научных статей.

Задания: задания из раздела 3.4

Источники: обязательные: 1,2,3; дополнительные: см. список

Тема 4 Практикум перевода. Перевод оригинальных источников (британских, американских, немецких, французских). Виды словарей. Анализ и сопоставление различных версий перевода. Адекватность перевода терминов. Составление терминологических словарей.

Цель и задачи: изучить грамматические вопросы перевода: изменение структуры предложения при переводе, особенности перевода страдательных конструкций, инфинитива и инфинитивных оборотов, сослагательного наклонения, модальных глаголов, эмфатических конструкций, закрепление и систематизация полученных знаний.

Вопросы для обсуждения:

1. Перевод британских источников.
2. Перевод американских источников.
3. Виды словарей.
4. Анализ и сопоставление различных версий перевода.
5. Адекватность перевода терминов.

Задания для самостоятельной работы: Письменный перевод текстов. Составление терминологических словарей.



Задания: задания из раздела 3.4

Источники: обязательные: 1,2,3; дополнительные: см. список

3.8 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по дисциплине проводится в форме текущей, рубежной и итоговой (промежуточной) аттестации.

Контроль текущей успеваемости обучающихся – текущая аттестация – проводится в ходе семестра с целью определения уровня усвоения обучающимися знаний; формирования у них умений и навыков; своевременного выявления преподавателем недостатков в подготовке студентов и принятия необходимых мер по ее корректировке; совершенствованию методики обучения; организации учебной работы и оказания обучающимся индивидуальной помощи.

К контролю текущей успеваемости относятся проверка знаний, умений и навыков обучающихся:

- на занятиях (задачи, тесты);
- по результатам выполнения индивидуальных заданий;
- по результатам проверки качества конспектов лекций и иных материалов;
- по результатам отчета обучающихся в ходе индивидуальной консультации преподавателя, проводимой в часы самоподготовки, по имеющимся задолженностям.

Контроль за выполнением студентами каждого вида работ может осуществляться поэтапно и служит основанием для предварительной и рубежной аттестации по дисциплине.

Рубежная аттестация обучающихся проводится преподавателем в целях подведения промежуточных итогов текущей успеваемости студентов, анализа состояния учебной работы, выявления неуспевающих, ликвидации задолженностей.

К рубежному контролю относятся проверка знаний, умений и навыков обучающихся:

- по результатам проведения рубежного контроля уровня усвоения знаний (с помощью задач, тестов);

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится с целью выявления соответствия уровня теоретических знаний, практических умений и навыков по дисциплине требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) в форме экзамена.

Экзамен проводится после завершения изучения дисциплины в объеме рабочей учебной программы. Форма проведения экзамена определяется кафедрой (устный – по билетам, либо путем собеседования по вопросам; письменная работа, тестирование и др.). Оценка по результатам экзамена – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Все виды текущего и рубежного контроля осуществляются на практических занятиях.



Каждая форма контроля по дисциплине включает в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень освоения студентами знаний и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и навыков.

Процедура оценивания компетенций обучающихся основана на следующих стандартах:

1. Периодичность проведения оценки (на каждом занятии).
2. Многоступенчатость: оценка (как преподавателем, так и студентами группы) и самооценка обучающегося, обсуждение результатов и комплекса мер по устранению недостатков.
3. Единство используемой технологии для всех обучающихся, выполнение условий сопоставимости результатов оценивания.
4. Соблюдение последовательности проведения оценки: предусмотрено, что развитие компетенций идет по возрастанию их уровней сложности, а оценочные средства на каждом этапе учитывают это возрастание.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и итогового контроля по дисциплине для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице:

Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства в фонде
Реферат (доклад)	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Доклад - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-исследовательской или научной темы. Тематика рефератов (докладов) выдается на занятии, выбор темы осуществляется студентом самостоятельно. Подготовка осуществляется во внеаудиторное время. Результаты озвучиваются на семинарском занятии, регламент – 7 мин. на выступление. В оценивании результатов наравне с преподавателем принимают	Темы рефератов (докладов)



	участие студенты группы.	
Разноуровневые задачи и задания	Выполняются на практических занятиях по темам. а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.	Комплект типовых задач
Устный опрос	Устный опрос по основным терминам может проводиться в начале/конце лекционного или семинарского занятия в течение 15-20 мин. Либо устный опрос проводится в течение всего семинарского занятия по заранее выданной тематике. Выбранный преподавателем студент может отвечать с места либо у доски.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
Тест	Проводится семинарских занятиях. Позволяет оценить уровень знаний студентами теоретического материала по дисциплине. Осуществляется на бумажных или электронных носителях по вариантам. Количество вопросов в каждом варианте определяется преподавателем. Отведенное время на подготовку определяет преподаватель.	Фонд тестовых заданий
Зачет Экзамен	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценок учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию дисциплины, компоненты «уметь» и «владеть» -	Комплект вопросов к зачету и экзамену



	практикоориентированными заданиями. Аудиторное время, отведенное студенту, на подготовку - 60 мин.	
--	--	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода профессиональной литературы» включает:

- перечень компетенций, планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы и этапы их формирования;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования;
- описание шкал оценивания;
- критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), характеризующих этапы формирования компетенций;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения (промежуточной аттестации) по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций и (или) для итогового контроля сформированности компетенции(ий).

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория и практика перевода профессиональной литературы» представлен в приложении 1.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1 – Основная и дополнительная литература

№	Наименование и полное библиографическое описание	Количество экземпляров в библиотеке
Основная литература		
1	М.Ю.Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы, Екатеринбург, Уральский университет, 2015	Эл.ресурс
2	Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. Учебное пособие. Изд.дом «Проспект»,2014	Эл.ресурс
3	Караулова Ю.А.Английский язык для юристов: учебник для бакалавриата и магистратуры, М., Юрайт 2016	Эл.ресурс
4	Гак В., Григорьев Б. Теория и практика перевода. Ленанд,2019	Эл.версия
5	Зайцев А. Основы письменного перевода. 2012	Эл.версия

Дополнительная литература		
1	Галюк И.В. Техника юридического перевода (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / И.В. Галюк, П.Б. Кондратьев, А.Г. Орлов. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014. — 109 с. — 2227-8397. — Режим доступа:	Эл.ресурс
2	В.В.Алимов Юрический перевод. Практический курс, англ.яз., 3000 юридических терминов, Москва, 2014	Эл.ресурс
3.	Н.В.Огнева Англ.яз. для юристов. Грамматические трудности перевода, Москва, 2014	Эл.ресурс
4.	Гарбовский Н. Теория перевода.2012	ЭЛ.ВЕРСИЯ
5.	Англо-русский юридический словарь.	
6.	Федотова О.Л., Иванова-Холодная О.Е. Деловой иностранный язык. Англ.яз.для юристов. Учебник для магистров. . Изд.дом «Проспект»,2018	Эл.ресурс
7.	Картфорд Дж. Лингвистическая теория перевода.2004.	Эл.версия

6. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1 – Описание информационных ресурсов необходимых для освоения дисциплины

№	Адрес сайта и его описание	Перечень материалов, представленных на сайте
1.	http://www.english.language.ru	Английский язык.ru: материалы для изучающих английский язык
2.	http://www.fluent-english.ru	Образовательный проект Fluent English
3.	http://abc-english-grammar.com	Проект ABC-Online: Изучение английского языка
4.	http://www.learn-german-online.net	Курсы для изучения немецкого языка
5.	http://www.grammade.ru	Проект GrammaDe.ru (Grammatik im Deutschunterricht): грамматика и упражнения
6.	http://www.lyrikline.org	Тексты на аудирование (немецкий, английский, французский языки)



7.	http://www.conversation-en-francais.com	Conversation en Français: сайт для изучающих французский язык
9.	www.znaniyum.com - издательство ИНФРА-М	Коллекция электронных версий изданий (книг, журналов, статей и пр.), сгруппированных по тематическим и целевым признакам.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее программное обеспечение: Microsoft Office (PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype.

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft Power Point, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач по дисциплине обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

Информационно-справочные и информационно-правовые системы:

- справочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). URL: <http://www.garant.ru>
- Консультант Плюс. URL: <http://www.consultant.ru/document>
- Электронно-библиотечные системы (ЭБС): [Университетская библиотека online](#) и [Знаниум.com](http://znaniyum.com)

№	Адрес сайта и его описание	Перечень материалов представленных на сайте
1	https://e.lanbook.com/	Электронно- библиотечная система «Издательство Лань»
2	http://znaniyum.com/	Электронно- библиотечная система ZNANIUM.COM
3	https://www.biblio-online.ru/	Электронная библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ»



4	http://www.iprbookshop.ru/	Электронно-библиотечная система IPR BOOKS
5	https://guz.bibliotech.ru	Электронно-библиотечная система ГУЗ

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Для материально-технического обеспечения дисциплины «Теория и практика перевода профессиональной литературы» используются:

Аудитория 131 (Лингафонный кабинет) для проведения семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, для текущего контроля и промежуточной аттестации, занятий практического типа:

Рабочее место преподавателя. Рабочие места обучающихся, Панель управления LINGUACLASS LC-100, интерфейсный модуль, проектор BenQ, экран настенный, ПК в сборе (intel core i3-3220), Лазерное МФУ HP LaserJet Pro M1536dnf, Microsoft Windows, Microsoft Office (академическая лицензия), Консультант Плюс, Гарант, Adobe Acrobat Reader DC (свободно распространяемое ПО).

Аудитории - помещения для самостоятельной работы обучающихся, имеется подключение к сети «Интернет» и доступ в электронную информационно-образовательную среду:

Аудитория 10-1 (Читальный зал). Рабочие места студентов. Компьютеры 12 шт. Microsoft Windows, Microsoft Office (академическая лицензия), Консультант Плюс, Гарант, Adobe Acrobat Reader DC (свободно распространяемое ПО). Доступна вся учебная и методическая литература, включая доступ к ЭБС.

Аудитории 204-207, 209, 211 (компьютерные классы):

Аудитория 10-1 (Читальный зал). Рабочие места студентов. Компьютеры 12 шт. Microsoft Windows, Microsoft Office (академическая лицензия), Консультант Плюс, Гарант, Adobe Acrobat Reader DC (свободно распространяемое ПО). Доступна вся учебная и методическая литература, включая доступ к ЭБС.

Аудитория 1013 (Юридическая клиника). Рабочие места. Компьютеры 3 шт. Сканер. Принтер. Microsoft Windows, Microsoft Office (академическая лицензия), Консультант Плюс, Гарант, Adobe Acrobat Reader DC (свободно распространяемое ПО).

Аудитория 10-2 (Библиотека факультета управления недвижимостью и нава) с техническими возможностями перевода основных библиотечных фондов в электронную форму и необходимыми условиями их хранения и пользования. Рабочие места студентов. Компьютеры 3 шт. Сканер. Принтер. Microsoft Windows, Microsoft Office (академическая лицензия), Консультант Плюс, Гарант, Adobe Acrobat Reader DC (свободно распространяемое ПО). Доступна вся учебная и методическая литература, включая доступ к ЭБС.



9. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Медиа материалы также следует использовать и адаптировать с учетом индивидуальных особенностей обучения лиц с ОВЗ.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.